

Publicazioni di Carla Muschio

Slavistica

Rosa e rosso. Libertà e dittatura nella moda femminile russa 1900-1930, in “Slavia” n° 4, 2025

Orest Somov, *La kikimora*, in “Slavia” n° 1, 2025 (traduzione)

La gatta kikimora, in “Slavia” n° 1, 2025 (saggio)

Le tenebre al potere: Kafka e Tarasov-Rodionov, in “Slavia” n° 4, 2024 – Ripubblicato sul sito www.kafka.org

Intimo siberiano, Manni Editori, 2024 (romanzo)

Gorelki o dell'ardore in Resurrezione di Tolstoj, in “Slavia” n° 2, 2024 (articolo)

Il sale sulla coda. La seduzione in Guerra e pace, in “Slavia” n° 2, 2023

Delitto di sogno e vero castigo, in “Slavia” n° 4, 2022

I calzini di Raskol'nikov, lettura tessile di *Delitto e castigo*, in “Slavia” n° 1, 2022

Nel mezzo della vita di Lev Tolstoj: l'anno 1869, articolo di presentazione per tre frammenti inediti dell'autore tradotti in “Slavia” n° 3, 2021

Dostoevskij, gara di echi, articolo di presentazione della mia traduzione di Dostoevskij, Incompiuti, in “Slavia” n° 2, 2021

“Prutkov, Lombroso e Il cavallino gobbo”, articolo di presentazione della mia traduzione di Koz'ma Prutkov, *Lo studioso di crani, ovvero, il frenologo*, in “Slavia” n°1, 2021

Koz'ma Prutkov, in “Slavia” n° 3, 2020 (traduzione)

Sliding doors per La Mite di Dostoevskij. Racconto fantastico, in “Slavia” n° 1, 2020

La Mite, Boulogne e la Madonna. Dostoevskij in viaggio e il tema del suicidio, in “Slavia” n° 3, 2019

Anton Pavlovič Čechov, *Umoresche*. Con uno scritto di Andrea Camilleri. Barta, San Giuliano Terme 2014 (cura e traduzione)

Anton Pavlovič Čechov, *In mare (racconto di un marinaio)*, Damocle Edizioni, Venezia 2013 (traduzione)

Programma di sala del balletto *Raymonda*, Teatro alla Scala, Milano. Stagione di balletto 2010/11 (traduzione di gran parte dei testi dal russo)

Nikolaj Kostomarov, *Storie di Ucraina*, Odradek, Roma 2008 (traduzione)

Lev Nikolaevič Tolstoj, *Taccuino del primo viaggio in Europa*, in Micromega 6, 2006 (traduzione e presentazione)

- Anton Pavlovič Čechov, *Herat*, in *Micromega* 6, 2006 (traduzione e presentazione)
- Boris Leonidovič Pasternak, *Versi sulla neve*, in “*Micromega*” 2, aprile-maggio 2004 (traduzione e presentazione)
- Anton Pavlovič Čechov, *Inediti giovanili*, in “*Micromega*” 3, luglio 2003 (traduzione e presentazione)
- Lev Nikolaevič Tolstoj, *Avanzzi popolo*, Euro Stampa Alternativa, Viterbo 2002
- Aleksandr Sergeevič Puškin, *Le storie infinite* (racconti inediti incompiuti), *Micromega* n° 3, giugno 2002 (traduzione e presentazione); Ristampato su *Micromega +*, 20 agosto 2021
- La cucina tradizionale russa*, Xenia edizioni, Milano 2002
- Anche il trattore ha il suo carattere. Proverbi comunisti russi*, Millelire Stampa Alternativa, Viterbo 2002
- Lev Nikolaevič Tolstoj, *Siddharta*, in *Micromega* n°5, 2001 (traduzione e presentazione)
- Guerra e Pace porno*, Stampa Alternativa, Roma 2001 (cura e apparati critici)
- Lev Tolstoj e l'India: una relazione di scambio*, in *Quaderni Asiatici* 52, gennaio-marzo 2000, pp. 21-31
- Lev Nikolaevič Tolstoj, *Ivan lo Scemo*, Stampa Alternativa, Viterbo 2000 (cura, traduzione, introduzione)
- Lev Nikolaevič Tolstoj, *Racconti per contadini*, Mimesis, Milano 1999 (cura, traduzione, introduzione).
Costituisce volume unico con Prem Cand, *I racconti di Tolstoj*, a cura di Donatella Dolcini
- Lev Nikolaevič Tolstoj, *Ricordi*, Stampa Alternativa, Roma 1999 (cura, traduzione, introduzione)
- AA.VV., *Il fiore della felce. Racconti russi dell'aldilà*, Stampa Alternativa, Roma 1996 (cura, traduzione, introduzione)
- Čajanov, A.K. Tolstoj, Bunin, *Grammatica dell'amore*, Stampa Alternativa, Roma 1995 (cura, traduzione, introduzione)
- Stesura degli itinerari turistici per la guida del Touring Club Italiano *Mosca San Pietroburgo Kiev*, Milano 1992
- Traduzione di metà dei testi del catalogo *La pittura russa quando era zar Alessandro II*, Electa, Milano 1991
- Cura delle note per il capitolo su Lev Tolstoj in Paul Johnson, *Gli intellettuali*, Longanesi, Milano 1989
- Pavel Florenskij, *La prospettiva rovesciata e altri scritti*, Casa del Libro Editrice, Roma 1984 (traduzione, insieme con Nicoletta Mislser)
- Lidija Čukovskaja, *Il processo*, Cooperativa Edizioni Jaca Book, Milano 1982 (traduzione)
- Valentin Rasputin, *Il villaggio sommerso*, Editori Riuniti, Milano 1979 (cura e traduzione)
- La Trinità di Andrej Rublev*, in “L'umana avventura”, Milano, settembre 1979

Traduzione di tre racconti di Anatolij Gladilin in “L’umana avventura” n°4, novembre 1978

V. Šukščin, *Il viburno rosso*, Editori Riuniti, Milano 1977 (traduzione di tre racconti)

Anton Pavlovič Čechov, *Racconti*, Aldo Garzanti Editore, Milano 1975 (traduzione del racconto “L’insegnante di letteratura”)

Anglistica

Terry Jones, *Macchine malvagie*, Barta, Pisa 2025 (traduzione)

H.G. Wells, *Dietro le palpebre. Quattro racconti*, Barta, Pisa 2022 (cura dell'opera)

James Matthew Barrie, *Peter Pan nei Giardini di Kensington*, Stampa Alternativa 2009 (traduzione e introduzione)

Lewis Carroll, *Alice nel Paese delle Meraviglie*, Stampa Alternativa, Viterbo 2008 (cura e traduzione)

Flora Annie Steel, *Fiabe indiane dei cinque fiumi*, Stampa Alternativa, Viterbo 2007 (cura e traduzione)

Flora Annie Steel, *Fiabe tradizionali inglesi*, Stampa Alternativa, Viterbo 2006 (cura e traduzione)

Charlotte Bronte, *Napoleone e lo spettro*, in Micromega 6, 2006 (traduzione e presentazione)

Edward Lear, *Senza senso*, Stampa Alternativa, Viterbo 2005 (cura e traduzione)

Laszlo Legeza, *Tao magico*, Nuovi Equilibri/Stampa Alternativa, Roma 2005 (traduzione)

Edward Lear, *Ricette impossibili*, in I quaderni di “Micromega”, Il cibo e l’impegno/2, dicembre 2004

Mark Twain, *Racconti contro tutti*, Stampa Alternativa, collana Eretica, Viterbo 2004

Mark Twain, *Il secondo avvento*, Euro Stampa Alternativa, Viterbo 2002

Mark Twain, *La processione dell’ingiustizia* in Micromega n°4, novembre 2002

Lewis Carroll, *Matto per le bambine*, Stampa Alternativa, Viterbo 2001 (cura e traduzione)

Vincent M. Holt, *Perché non mangiare gli insetti?*, Stampa Alternativa, Viterbo 2001 (cura e traduzione)

Presentazione e traduzione di Lewis Carroll, *Sillogismi fantastici*, “Micromega” n°3, luglio-agosto 2000; Ristampato su Micromega +, 27 agosto 2021

Introduzione a: Mark Twain, *Il diario di Adamo ed Eva*, Stampa Alternativa, Viterbo 1999

Lewis Carroll, *Logica fantastica*, Millelire, Stampa Alternativa, Roma 1999 (cura, introduzione, traduzione)

Lewis Carroll, *Una storia intricata*, Stampa Alternativa, Roma 1998 (cura, traduzione, introduzione)

J.K. Jerome, *Il diario d'un pellegrinaggio*, Stampa Alternativa, Roma 1997 (cura, traduzione, introduzione)

Partecipazione al convegno “Il mito dell’Italia nella cultura artistica del XIX e XX secolo” (9 ottobre/2 novembre 1990) organizzato dal Fondo Sovietico per la Cultura, con una relazione dal titolo *L’amore italiano di Lord Byron*

R.Naveen, C. Monteath, T. De Roy e M. Jones, *Antartide*, Silvana Editoriale, Milano 1990 (traduzione)

Keith Christiansen, Laurence B.Kanter, Carl Brandon Strehlke, *La pittura senese nel Rinascimento 1420-1500*, Amilcare Pizzi, Milano 1989 (traduzione di metà dell’opera)

Consulenza per la sezione “Note per chi usa il dizionario” in C.E. Love e M. Clari, *Dizionario pratico Collins italiano-inglese inglese-italiano*, Collins, Londra e Glasgow 1989

W. Soyinka, *L’uomo è morto*, Jaca Book, Milano 1986 (traduzione). Edizione rivista, 2016

Traduzione dell’introduzione di Vincent Scully in *Frank Lloyd Wright. Gli anni della formazione*, Jaca Book, Milano 1986

Cynthia M. Pyle, *Pier Candido Decembrio. Il Libro degli Animali*, Jaca Book Codici, Milano 1985 (traduzione)

History of English and American Literature, Ciranna e Ferrara, Seregno 1985

Collaborazione alla stesura del *Concise English-Italian Italian-English Dictionary*, Collins, Glasgow 1985 e Giunti, Milano 1986

Wole Soyinka, *Aké*, Cooperativa Edizioni Jaca Book, Milano 1984 (traduzione)

Wole Soyinka, *Gli interpreti*, Cooperativa Edizioni Jaca Book, Milano 1979 (traduzione)

AA.VV., *Teatro africano*, Cooperativa Edizioni Jaca Book, Milano 1976 (cura dell’opera e traduzione di due commedie)

Villasenor, *Machol*, Cooperativa Edizioni Jaca Book, Milano 1976 (traduzione e introduzione)

Narrativa e varie

Manuela Giasi, *Senza incanti o sortilegi, poesie*, La Vita Felice, Milano 2025 (cura e prefazione)

Maglia senza misura, Djinn, Pisa 2020

“Postfazione” a Dorian Fasoli, *Scomposizioni* (Poesie 1979-2019), Alpes, Roma 2019

Memorie di una giocatrice incallita del gioco del mondo (appendice a Erica Baricci e Francesco Aspesi, “Aspetti labirintici del gioco del mondo”) in *Enthymema* n.23, 2019, pp. 429-433.

S’ciopavi dal magon (racconto) in AA. VV., *Storie sottratte alla polvere*, The Social Book, Città di Garbagnate Milanese 2014.

Cura di un'antologia di testi di Metastasio e Goldoni che fa da libretto al balletto *Opera*, musica di Leonid Desyatnikov, coreografia di Alexei Ratmansky. Prima esecuzione assoluta Teatro alla Scala, Milano, 17 dicembre 2013. Testo pubblicato nel programma di sala dello spettacolo, *Serata Ratmansky*, insieme al mio articolo *Metastasio Sampler*.

Cinque racconti nell'antologia *La quercia fa le ghiande*, ilmiolibro.it 2012

Il racconto "La torre" nell'antologia *Ricorrenze gemelle*, ilmiolibro.it 2011

Il racconto "Felicità", in AA.VV., *Non ombre nei puri silenzi*, Felici Editore, Ghezzano (Pisa) 2011

Sei racconti nell'antologia *Oh, mamma!*, ilmiolibro.it 2011

Isabella, ilmiolibro.it, 2010 (con Elena Trabaudi)

"E' arrivato il vino" (racconto) in *Luoghi e viaggi nel cammino della mia vita*, Biblioteca Dergano Bovisa, Quaderno n.25, Milano 2008, pp. 41-42

Realizzazione dell'abito "Fatto della stoffa dei sogni" (sotto lo pseudonimo di Mrs Shakespeare) in "455 abiti" da Roba, libero concorso di design popolare, Balilla Enterprises, Dosson (Treviso) 2008

Calendario mitico 2008, Lubok 2007

Calendario mitico 2007, Lubok 2006

Calendario mitico 2006, Euro, Stampa Alternativa 2005

"Uovo strapazzato" (racconto), in *Domani è festa. Racconti con ricette, ricette come racconti*, Edizioni Corraini, Mantova 2005

La cantina di Isabella, (racconto lungo per bambini), introduzione di Antonino Ferro e postfazione di Dina Vallino, Borla, Roma 2005

Introduzione a Laura Raffo, *Il mio Parkinson*, Millelire Stampa Alternativa, Viterbo 2005

Scopare o spolverare, Stampa Alternativa, Viterbo 2005 (saggio-manuale di economia domestica)

Calendario mitico 2005, Euro, Stampa Alternativa 2004

Calendario mitico 2004, Millelire, Stampa Alternativa 2003

Cura e copertina di Laura Raffo, *Terrazza dei miracoli*, Millelire, Stampa Alternativa 2002

Torta libera tutti, Stampa Alternativa, Viterbo 2002 (manuale di pasticceria)

Introduzione e cura di *Tatuaggi*, Stampa Alternativa, Viterbo 2002

Introduzione a Peynet, *Viaggio sentimentale in Italia*, Grande Fiabesca, Stampa Alternativa, Viterbo 2002

Pogreb Izabelly (La cantina di Isabella), in quattro puntate, sulla rivista "Tim" di Mosca, a partire dal n°5 (inverno 2000); n°6 (primavera 2000): racconto lungo per bambini

Il maglione di Mozart, Stampa Alternativa, Roma 1999 (saggio narrativo)

Da dove vengono i bambini, Millelire, Stampa Alternativa, Roma 1998 (fiaba). Ristampato in *A World of Fables*, a cura di Brenda Deen Schildgen e Georges Van Den Abbeele, Pacific View Press, Berkeley, California 2003, pp. 121-124

The dragonfly (La libellula), in “The Eye”, New Delhi 1996 (racconto)

De blikken (Le scatole di latta), in AA.VV., *Van Bussum naar Bussum*, Bussum 1996 (racconto)

Il disco di Festo, Giorgio Lucas, Roma 1994 (romanzo)

Ciliegie dal giardino di Čechov. Litografie di Jurij Vascenko. Catalogo della mostra tenutasi nella galleria Il Gabbiano di La Spezia (6-20 febbraio 1993) e nella galleria Nuvolanera di Santa Croce sull'Arno (Pisa) (8-29 maggio 1993)

Revisione critica del *Dizionario pratico della lingua italiana*, Mondadori, Milano 1987

Voce su Silvio Valentino Danini nel *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. XXXII, dicembre 1986

Internet

Negli anni 2015 e 2016 ho pubblicato la rubrica *Arturiana* sul sito www.daparte.it.

Dal gennaio 2014 al novembre 2015 ho tenuto la rubrica *Etichetta piccola etica* sul sito www.daparte.it

Dall'ottobre 2013 alla fine del 2016 ho gestito la rubrica *Immagini da riporto* sul sito www.daparte.it. Tra i principali: *Omsk* (ottobre-dicembre 2013), *New York* (febbraio-marzo 2014), *Vouno, Grecia* (aprile-giugno 2014), *India da cani* (luglio-agosto 2014), *Il velo tra modestia e seduzione* (settembre-ottobre 2015)

Dall'aprile 2012, con conclusione nel dicembre 2013, ho gestito la rubrica *Allegorie all'agorà* sul sito www.daparte.it

Dall'ottobre 2010 al marzo 2012 ho gestito la rubrica settimanale *Scuola d'amore* sul sito www.daparte.it

Mostre

Il velo. Tra modestia e seduzione (fotografie). Lato B, Milano, Viale Pasubio 14. 22 marzo/1 aprile 2017

Premi

Vincitrice del Premio Fotografico “Fernando Meda – ULERHO” edizione 2022 dal tema “L'ecologia e la difesa del territorio” con la foto “In un parco di Mosca”.